

Conferencia sobre nada

John Cage



Pie de Monte

CONFERENCIA SOBRE NADA
John Cage, 1949

TRADUCCIÓN
Santiago López Triana

COMPOSICIÓN E IMPRESIÓN TIPOGRÁFICA
La Fulmine Bogotá

PIE DE MONTE EDITORIAL
piedemonte@riseup.net

Bogotá, culo-del-mundo.
Segunda edición, 2023.

Porque vemos en toda idea más un proceso cultural que una
elaboración persona-lista, incentivamos la libre
reproducción de estos materiales por los medios que
se consideren necesarios y la imaginación
permita .
El lucro está fuera del asunto .

Conferencia sobre nada

John Cage

Esta conferencia fue impresa en Incontri Musicali, en Agosto de 1959. Hay cuatro medidas en cada línea y doce líneas en cada unidad de la estructura rítmica. Hay cuarenta y dos de estas unidades, cada una de cuarentaiocho medidas. El conjunto está dividido en cinco grandes partes -o secciones-, en la proporción, 7, 6, 14, 14, 7. Las cuarentaiocho medidas de cada unidad se encuentran divididas de la misma manera. El texto está impreso en cuatro columnas para facilitar la lectura rítmica. Cada línea deberá ser leída de izquierda a derecha a lo largo de la página, no hacia abajo como columnas. Esto no debería hacerse de una manera artificial (lo que podría resultar del intento de ser demasiado fiel a la posición de las palabras en la página), sino con el rubato que uno usa en el discurso cotidiano.

Estoy aquí , y no hay nada por decir .
Si entre ustedes hay
quienes quieran ir a alguna parte , váyanse en
cualquier momento . Lo que re-
querimos es
silencio ; pero lo que requiere el silencio
es que yo siga hablando .
Dénle a cualquier pensamiento
un empujón : cae fácilmente
; pero quien empuja y el empujado pro-ducen ese entre-
tenimiento llamado dis-cusión .
¿Tenemos una después ?
♫
O , podríamos simple-mente decidir no tener una dis-
cusión . Como quieran. Pero
ahora hay silencios y las
palabras hacen, ayudan a hacer, los
silencios .

No tengo nada para decir
y lo estoy diciendo, y eso es
poesía como yo la quiero .
Este espacio de tiempo está
organizado .
No necesitamos temer estos silencios,—

¶

podríamos amarlos .
Esto es una charla
compuesta , pues la estoy haciendo
justo como hago una pieza musical. Es como un vaso
de leche . Necesitamos el vaso
y necesitamos la leche . O, de nuevo es como un
vaso vacío en el cual, en cualquier
momento cualquier cosa podría vertirse
. Mientras continuamos , (¿quién sabe?)
alguna idea podría ocurrir en la charla .
No tengo idea de si se presentará alguna
o no. Si alguna lo hace, déjenla. Tó-

¶

menla como algo visto momentáneamente , como a
través de una ventana al viajar .
Si es a través de Kansas , entonces, por supuesto, será Kansas
. Arizona es más interesante, casi
demasiado interesante , especialmente para un neoyorquino quien se
interesa a pesar de sí mismo en todo. Ahora sabe que
necesita a la Kansas en él . Kansas es como
nada en la tierra , y para un neoyorquino muy refrescante.
Es como un vaso vacío , nada sino trigo , ¿o
acaso es maíz ? ¿Importa cuál ?
Kansas tiene esto: en cualquier instante, uno podría abandonarla,
y cuando sea que lo desee podrá retornar a ella .

¶

O podrías dejarla para siempre y nunca volver a ella ,
pues no poseemos nada . Nuestra poesía es ahora

	la reali-zación	de que no poseemos	nada
.	Cualquier cosa	por lo tanto	es un deleite
(dado que no	la po-seemos)	y así	no de-bemos temer su pérdida
.	No necesitamos destruir	el pasado:	se ha ido;
en cualquier momento,	podría retornar y	parecer	y ser el presente
.	¿Sería una	repetición?	Sólo si pensamos que/
nos pertenecía,	pero dado que no,	es libre	y así lo somos nosotros
.		Casi cualquiera sabe	so-bre el futuro/
	y qué tan in-cierto es	.	

⌘

Lo que estoy llamando	poesía	es a menudo llamado	contenido.
Yo mismo	lo he llamado	forma	. Es la conti-
nuidad	de una pieza musical.	La continuidad	hoy,
cuando es necesaria	, /	es una demostración	de im-
parcialidad.	Es decir,	es una prueba	de que nuestro deleite
reside en no	pose-er nada	.	Cada momento
muestra lo que ocurre	.		Qué diferente
es este sentido de forma		de aquél	ligado a
la memoria:	temas	y sub-temas;	su lucha;
su desenvolvimiento;	el clímax;	la recapitulación	(que es la creencia
de que uno podría	poseer su propio hogar)	.	Pero de hecho,
a diferencia del caracol	, llevamos nuestros hogares		dentro nuestro,

⌘

lo que nos permite		vo-lar	o quedarnos
,—	y disfrutar	ambas posibilidades.	Pero cuidado con
aquello que es	abrumadoramente	hermoso,	porque en cualquier momento
	el teléfono	podría sonar	o el aeroplano
caer en un	lote baldío	.	Un pedazo de cuerda
o un atardecer	,	sin poseer ninguno	,
actúan		y la continuidad	ocurre
.	Nada más que	nada	puede ser dicho.
Escuchar	o hacer esto	en música	no es diferente
—	sólo más simple— /	que vivir de esta manera	.
	Más simple, esto es	, para mí,—	porque sucede
		que escribo música	.

longitud que la tercera) .
 Ahora la quinta y última parte .
 ¶
 Recién acaban de ex-perimentar la estructura de esta charla desde un punto de vista microcósmico . Desde un punto de vista macrocósmico estamos precisamente pasando la mitad de la segunda sección. La primera, fue una discusión un tanto sinuosa sobre nada , forma, y continuidad en la medida en que ahora la necesitamos. Esta segunda parte es sobre la estructura: de su simplicidad , qué es y por qué deberíamos estar dispuestos a aceptar sus limitaciones. Casi todos los discursos están llenos de ideas. Éste no tiene que tener ninguna . Pero en cualquier momento una idea podría venir .
 Entonces podríamos disfrutarla .

¶
 La estructura sin vida está muerta. Pero la Vida sin estructura no ha sido vista . La pura vida se expresa a sí misma en y a través de la estructura . Cada momento es absoluto, vivo y sig-nificante. Mirlos se levantan de un campo haciendo un sonido in-comparable -mente de-licioso . Pude oírlos porque a-cepté las limitaciones de una conferencia sobre artes en una escue-la para señoritas en Virginia, limitaciones que me permitieron casi accidentalmente oír los mirlos mientras volaban hacia arriba y sobre mi cabeza . Había un calendario social y horas para el desayuno , pero un día vi un

¶
 cardenal , y el mismo día oí a un carpintero. También conocí a la presidenta escolar más joven de América . Sin embargo, ha renunciado y la gente dice que está entrando en la política . Déjenla. ¿Por qué no? También tuve el placer de oír a un eminente crítico musical ex-clarar que esperaba vivir lo su-ficiente para ver el fin

de esta locura por Bach.	Una vez un pupilo	me dijo:	yo
entiendo lo que usted dice sobre	Beethoven		y creo
que estoy de acuerdo pero tengo una	pregunta	muy seria	para
hacerle: ¿cómo se siente	usted	acerca de Bach	
? Ahora hemos llegado		al final	de la
parte sobre la estructura	.		

	mp mp		
Sin embargo, se me o-curre	decir algo más	sobre la estructura	
. Específicamente	esto:	Estamos	
ahora al prin-cipio	de la tercera parte	y esa parte	
no es la parte consagrada	a la estructura.	Es la parte	
sobre el material. Pero sigo hablando	sobre la estructura.	Debe estar	
claro según esto, que la estructura	no	tiene objeto,	y,
como hemos visto, la forma	tampoco.	Claramente estamos em-	
pezando a llegar a ningún lado	.		

A menos que alguna	otra i-dea surja	so-bre ello, es
todo lo que tengo para decir sobre la estructura .		

	mp	
Ahora, sobre el material:	¿es interesante	?
Lo es y no lo es/	.	Pero una cosa es
segura. Si alguien está haciendo	algo	destinado a ser nada
, ese alguien deberá	amar	y ser paciente con
el material que escoja.	De otro modo	llama la atención sobre
el material, que es precisamente algo	,	cuando era
nada lo que estaba siendo hecho;	o bien	llama la atención sobre
sí mismo, cuando	la nada es anónima	.
La técnica	de manejar materiales	es, en el nivel sensorial lo
que la estructura como disciplina es	en el nivel racional	:
un medio	para experimentar	la nada
.		

	mp	
Recuerdo amar el sonido	antes de siquiera	haber tomado una clase de música
. Y así hacemos nuestras	vidas	a partir de lo que amamos

. (El año pasado cuando estuve aquí di una breve charla.
Eso fue porque estaba hablando sobre algo ; pero
este año estoy hablando sobre nada y
por supuesto seguiré hablando por un largo tiempo .)

El otro día una
estudiante dijo, después de intentar componer una melodía usando sólo
tres tonos, “Me sentí limitada .”
Si se hubiera pre-ocupado por los tres tonos—
sus materiales — no se habría sentido limitada

⌘
, y dado que los materiales son insensibles,
no hubiese habido limitación alguna. Todo estaba en su
mente , cuando co-rrespondía a los
materiales . Se volvió algo
al no ser nada; pudo haber sido nada al ser
algo .

¿Debería uno usar los
materiales carac-terísticos de su tiempo ?
He aquí una pregunta que debería llevarnos a alguna parte
. Es una cuestión inte- lectual
. La resolveré lenta y
autobiográficamente .

⌘
Recuerdo de niño amar todos los sonidos
, incluso los accidentales. Los disfrutaba
especialmente cuando surgían uno a la vez .
Un ejercicio de digitación para una mano estaba
lleno de belleza . Más adelante,
disfruté gradualmente todos los intervalos .

Mientras recuerdo
me doy cuenta que pri-mero me gustó la octava; acepté las
terceras mayores y menores. Quizás, de todos los intervalos,
me gustaban menos estas terceras . Por la música de
Grieg, fui apasionadamente aficionado a la quinta

.
⌘

Ustedes podrían quizás llamarlo amor de cachorrito ,
 pues la quinta no me hizo desear escribir música: me hizo querer de-
 dicar mi vida a interpretar la obras de Grieg .
 Cuando más tarde escuché música moderna,
 fui, como un pato al agua, hacia todos los intervalos modernos: las séptimas, las
 segundas, el tritono, y la cuarta .
 Me gustaba también Bach en a-quella época , pero no
 me gustaba el sonido de sextas y terceras. Lo que admiraba en
 Bach era la manera en que muchas cosas se juntaban
 . Mientras sigo re-cordando, veo que nunca
 me gustaron realmente las terceras, y esto explica por qué nunca realmente
 me gustó Brahms .

¶

La música moderna me fascinó con todos sus modernos intervalos: las
 séptimas, las segundas, el tritono, y la cuarta y
 siempre, cada tanto, había una quinta, y eso me complacía
 . Algunas veces había tonos sencillos, ningún intervalo en
 absoluto y eso era una de- licia. Hay tantos in-
 tervalos en la música mo-derna que más que gustar-me, me fascinó, y estando
 fascinado por ella de-cidí escribirla. Escribirla al
 comienzo es difícil: es decir, poner la mente en ello
 aleja al oído . Sin embargo, al hacerlo solo,
 fui libre de escuchar la diferencia entre un sonido alto y
 uno bajo incluso cuando ambos son nombrados por la misma letra. Después de varios años
 de trabajar solo , empecé a sentirme solitario.

¶

Estudiando con un profesor, aprendí que los intervalos tienen
 significado; no son sólo sonidos sino que insinúan,
 en sus progresiones un sonido no realmente presente al oído
 . Tonalidad. Nunca me gustó la tonalidad .
 Trabajé en ella . La estudié. Pero nunca tuve sentimiento
 alguno por ella : por ejemplo: hay algunas pro-
 gresiones llamadas fal-sas cadencias. La idea es esta: progresan de tal forma
 como para insinuar la presencia de una nota de hecho ausente; y entonces
 engañar a todos al no aterrizar en ella— y luego caer en otra. ¿Qué está siendo
 burlado ? No el oído sino la mente

. Todo el asunto es muy intelectual .
Sin embargo la música moderna siguió fascinándome

Los ruidos, también
han sido dis-criminados ; y siendo norteamericano,
habiendo sido entrenado para ser sentimental, luché por los ruidos. Disfruté estar
del lado de los marginados .
Conseguí per-miso policial/ para usar sirenas. El ruido más asombroso que
he encontrado nunca es el producido por medio de una bobina de alambre sujeta al
brazo de un fonógrafo y después amplificada. Era espantoso,
realmente horrible, y atronador . Tanto intelectual como
sentimentalmente , cuando la guerra lle-gó, decidí usar
solamente sonidos suaves . Me parecía que
no había verdad, ni bien, en ninguna grandeza de la sociedad.

Pero los sonidos suaves eran como la soledad , o
el amor o la amistad . Permanentes, pensé
, valores independientes al menos de
la Vida, el Tiempo y la Coca-Cola . Debo decir
que aún lo siento así , pero algo más está ocurriendo

:	empiezo a oír		los viejos sonidos
—	los que creí	desgastados,	desgastados por
la intelectualización—	empiezo a oír	los viejos sonidos	como
si no estuvieran	desgastados	.	Obviamente, no están
desgastados	.	Son tan	audibles como los
nuevos sonidos.	Pensar	los desgastó	.
Y si uno deja de pensar en		ellos,	de repente son

nuevos	y frescos.	⌘	
te convertirás en	un fantasma	“Si tú piensas	que eres un fantasma
como desgastados,	los desgastó	.”	Pensar los sonidos
:	este asunto	.	Vean ustedes
a donde estábamos:	ninguna parte	,	nos devuelve
si quieren	,	a donde estamos	.
		He aquí una historia:	“Había una vez un hombre

de pie sobre una gran elevación. Un grupo de varios hombres que casualmente caminaban por la carretera, notó desde la distancia al hombre parado en las alturas y hablaron entre sí acerca de este hombre. Uno de ellos dijo: Debe haber perdido a su animal favorito. Otro hombre dijo

:	No, ha de ser su amigo a quien está buscando. Un tercero dijo:
Sólo está disfrutando el aire fresco allá arriba. Los tres no podían ponerse	de acuerdo y la dis-

cusión	(¿tenemos una	después?) siguió hasta	que alcanzaron el
promontorio donde	estaba el hombre	.	Uno de los tres
preguntó:	¿Oh, amigo	parado allá arriba	, no has perdido
a tu mascota	?	No, señor,	no he perdido ninguna
.	El segundo hombre preguntó	:	¿No has perdido a tu amigo
?	No, señor	,	tampoco
he perdido a mi amigo	.	El tercer hombre preguntó:	¿No estás disfrutando
la brisa fresca	ahí arriba?	No, señor	,
no lo estoy	.		¿Para qué, entonces
,	estás parado ahí	arriba	,
	si dices no		a todas nuestras
preguntas	?	El hombre en lo alto dijo	:

⌘

Sólo estoy aquí, de pie .”

preguntas,	no hay respuestas	.	Si no hay
,	entonces, por supuesto,	hay respuestas	Si hay preguntas
respuesta final	hace a las	preguntas	, pero la
,	mientras que las preguntas,	hasta entonces,	parecer absurdas
que las respuestas	.		parecen más inteligentes
bussy	cómo escribía	música.	Alguien preguntó a De-
Tomo todos los tonos	que hay,	dejo fuera los que	El dijo:
uso todos los otros	.	Satie dijo	no quiero, y
Cuando era joven,	la gente me decía:	Entenderás cuando	tengas cincuenta años
. Ahora tengo cincuenta	.	No he comprendido nada	.

¶ ¶

Ahora, henos aquí			al principio
	de la cuarta sección		de esta charla.
Cada vez más		tengo la sensación	de que estamos llegando
a ninguna parte.	Lentamente	,	mientras la charla continúa
,	estamos llegando a	ninguna parte	y eso es un placer
.	No es molesto	estar donde uno está	.
es molesto	pensar que uno quisiera	estar en otra parte.	Sólo
,	un poco después del	principio	Henos aquí ahora
cuarta sección		de esta charla	de la
	Más y más	tenemos la sensación	.
de que estoy yendo	a ninguna parte	.	
	Lentamente	,	mientras la charla continúa

¶

,	lentamente	,	tenemos la sensación
	de que estamos llegando a ninguna parte.		Eso es un placer
	que continuará	.	Si estamos molestos
,	no es un placer	.	La nada no es un
placer	si uno está molesto	,	pero súbitamente
,	es un placer	,	y así más y más
	deja de ser molesta		(y así más y más
	y lentamente	).	Originalmente
	estábamos en ninguna parte	;	y ahora, de nuevo

,	estamos teniendo	el placer	
de estar	lentamente	en ninguna parte.	Si alguien
	tiene sueño	,	que vaya a dormir

⌘

Ahora, henos aquí			al principio	de la
tercera unidad	de la cuarta sección		de esta charla.	
Más y más		tengo la sensación	de que estamos llegando	
a ninguna parte.	Lentamente	,	mientras la charla continúa	
,	estamos llegando a	ninguna parte	y eso es un placer	
.	No es molesto	estar donde uno está	.	Sólo
es molesto	pensar que uno quisiera	estar en otra parte.	Henos aquí ahora	
,	un poco después del	principio	de la tercera unidad	de la
cuarta sección		de esta charla	.	
de que estoy yendo	Más y más	tenemos la sensación		
	a ninguna parte	.		
	Lentamente	,	mientras la charla continúa	

⌘

,	lentamente	,	tenemos la sensación
	de que estamos llegando	a ninguna parte.	Eso es un placer
	que continuará	.	Si estamos molestos
,	no es un placer	.	La nada no es
placer	si uno está molesto	,	pero súbitamente
,	es un placer	,	y así más y más
	deja de ser molesta		(y así más y más
	y lentamente	).	Originalmente
	estábamos en ninguna parte	;	y ahora, de nuevo
,	estamos teniendo	el placer	
de estar	lentamente	en ninguna parte.	Si alguien
tiene sueño	,	que vaya a dormir	.

⌘

Ahora, henos aquí			al principio	de la
quinta unidad	de la cuarta sección		de esta charla.	
Más y más		tengo la sensación	de que estamos llegando	
a ninguna parte.	Lentamente	,	mientras la charla continúa	
,	estamos llegando a	ninguna parte	y eso es un placer	

.	No es molesto	estar donde uno está	.	Sólo
es molesto	pensar que uno quisiera	estar en otra parte.	Henos aquí ahora	
,	un poco después del	principio	de la quinta unidad	de la
cuarta sección		de esta charla	.	
	Más y más	tenemos la sensación		
de que estoy yendo	a ninguna parte	.		
	Lentamente	,	mientras la charla continúa	
		⌘		
,	lentamente	,	tenemos la sensación	
	de que estamos llegando	a ninguna parte.	Eso es un placer	
	que continuará	.	Si estamos molestos	
,	no es un placer	.	La nada no es	un
placer	si uno está molesto	,	pero súbitamente	
,	es un placer	,	y así más y más	
	deja de ser molesta		(y así más y más	
	y lentamente	).	Originalmente	
	estábamos en ninguna parte	;	y ahora, de nuevo	
,	estamos teniendo	el placer		
de estar	lentamente	en ninguna parte.	Si alguien	
tiene sueño	,	que vaya a dormir	.	

		⌘		
Ahora, henos aquí			a la mitad	
	de la cuarta sección		de esta charla.	
Más y más		tengo la sensación	de que estamos llegando	
a ninguna parte.	Lentamente	,	mientras la charla continúa	
,	estamos llegando a	ninguna parte	y eso es un placer	
.	No es molesto	estar donde uno está	.	Sólo
es molesto	pensar que uno quisiera	estar en otra parte.	Henos aquí ahora	
,	un poco después de la	mitad		de la
cuarta sección		de esta charla	.	
	Más y más	tenemos la sensación		
de que estoy yendo	a ninguna parte	.		
	Lentamente	,	mientras la charla continúa	
		⌘		
,	lentamente	,	tenemos la sensación	

	de que estamos llegando a ninguna parte.	Eso es un placer
	que continuará .	Si estamos molestos
, no es un placer .		La nada no es un
placer si uno está molesto ,		pero súbitamente
, es un placer ,		y así más y más
deja de ser molesta		(y así más y más
y lentamente).		Originalmente
estábamos en ninguna parte ;		y ahora, de nuevo
, estamos teniendo el placer		
de estar lentamente en ninguna parte.		Si alguien
tiene sueño , que vaya a dormir .		

¶

Ahora, henos aquí		al principio de la
novena unidad de la cuarta sección		de esta charla.
Más y más	tengo la sensación de que estamos llegando	
a ninguna parte. Lentamente ,	mientras la charla continúa	
, estamos llegando a	ninguna parte y eso es un placer	
. No es molesto	estar donde uno está .	Sólo
es molesto pensar que uno quisiera	estar en otra parte. Henos aquí ahora	
, un poco después del	principio de la novena unidad de la	
cuarta sección	de esta charla .	
de que estoy yendo	Más y más	
	a ninguna parte .	
	Lentamente ,	mientras la charla continúa

¶

, lentamente ,	tenemos la sensación
de que estamos llegando a ninguna parte.	Eso es un placer
que continuará .	Si estamos molestos
, no es un placer .	La nada no es un
placer si uno está molesto ,	pero súbitamente
, es un placer ,	y así más y más
deja de ser molesta	(y así más y más
y lentamente).	Originalmente
estábamos en ninguna parte ;	y ahora, de nuevo
, estamos teniendo el placer	

de estar	lentamente	en ninguna parte.	Si alguien
tiene sueño	,	que vaya a dormir	.

¶

Ahora, henos aquí			al principio	de la
undécima unidad	de la cuarta sección		de esta charla.	
Más y más		tengo la sensación	de que estamos llegando	
a ninguna parte.	Lentamente	,	mientras la charla continúa	
,	estamos llegando a	ninguna parte	y eso es un placer	
.	No es molesto	estar donde uno está	.	Sólo
es molesto	pensar que uno quisiera	estar en otra parte.	Henos aquí ahora	
,	un poco después del	principio	de la undécima unidad	de la
cuarta sección		de esta charla	.	
de que estoy yendo	Más y más	tenemos la sensación		
	a ninguna parte	.		
	Lentamente	,	mientras la charla continúa	

¶

,	lentamente	,	tenemos la sensación
	de que estamos llegando	a ninguna parte.	Eso es un placer
	que continuará	.	Si estamos molestos
,	no es un placer	.	La nada no es un
placer	si uno está molesto	,	pero súbitamente
,	es un placer	,	y así más y más
	deja de ser molesta		(y así más y más
	y lentamente	).	Originalmente
	estábamos en ninguna parte	;	y ahora, de nuevo
,	estamos teniendo	el placer	
de estar	lentamente	en ninguna parte.	Si alguien
tiene sueño	,	que vaya a dormir	.

¶

Ahora, henos aquí			al principio de la tri-
gésima unidad	de la cuarta sección		de esta charla.
Más y más		tengo la sensación	de que estamos llegando
a ninguna parte.	Lentamente	,	mientras la charla continúa
,	estamos llegando a	ninguna parte	y eso es un placer
.	No es molesto	estar donde uno está	.
			Sólo

es molesto	pensar que uno quisiera	estar en otra parte.	Henos aquí ahora
,	un poco después del	principio	de la tri-gésima unidad de la
cuarta sección		de esta charla	.
	Más y más	tenemos la sensación	
de que estoy yendo	a ninguna parte	.	
	Lentamente	,	mientras la charla continúa
		mp	
,	lentamente	,	tenemos la sensación
	de que estamos llegando	a ninguna parte.	Eso es un placer
	que continuará	.	Si estamos molestos
,	no es un placer	.	La nada no es un
placer	si uno está molesto	,	pero súbitamente
,	es un placer	,	y así más y más
	deja de ser molesta		(y así más y más
	y lentamente	).	Originalmente
	estábamos en ninguna parte	;	y ahora, de nuevo
,	estamos teniendo	el placer	
de estar	lentamente	en ninguna parte.	Si alguien
tiene sueño	,	que vaya a dormir	.

mp mp

mp

Eso ha terminado ahora. Fue un placer .

Y ahora , esto es un placer.

“Léeme esa parte o-tra vez donde des-heredo a todo el mundo .”

La escala dodecafónica es un método; un método es el control de cada nota por separado. Hay demasiado ahí ahí .

No hay suficiente nada en ello . Una estructura es como un puente de ninguna parte a ninguna parte y cualquiera podría subirse : ruidos o notas , maíz o trigo . ¿Importa cuál ?

Pensé que había ochenta y ocho tonos .

Ustedes también pueden subdividirlas .

♫

Si fueran pies	,	¿sería una serie de dos notas
?	¿O podemos volar	hacia dónde desde aquí
?	No tengo nada	contra la dode-cafónica;
pero es un	método,	no una estructura .
Realmente necesitamos	una estructura	, para poder ver que estamos
en ninguna parte	.	Mucha de la música que amo
usa la escala	dodecafónica	, pero no es por eso que
la amo.	La amo	sin ninguna razón .
	La amo	pues súbitamente estoy en ninguna parte
.	(Mi propia música hace eso	rápidamente por mí .)
	Y me parece	que podría escuchar para siempre
la música shakuhachi	japonesa	o la Yeibitchai

♊

navajo	.		O podría sentarme o
estar de pie cerca de		la Luna Llena	de Richard Lippold ¹
	durante cual-quier lapso de tiempo	.	
	Los metales chinos	, —	cómo los amo

.			Pero aquellas bellezas
,	que otros	han hecho,	tienden a excitar
	la necesidad de poseer		y yo sé
que (no) poseo	nada	.	
	Colecciones de discos	, —	
	eso no es música	.	

		mp	
El fonógrafo	es una cosa,—	no un instrumento	musical
.	Una cosa lleva a otras cosas,	mientras que un	instrumento musical
lleva a nada	.		
	¿Les gustaría unirse	a una sociedad llamada	Capitalistas S.A
?/	(Sólo para que nadie	piense que somos	Comunistas.) ²
Quienquiera que se una	automáticamente	se convierte en presidente	.
Para unirse	deben mostrar	que han destruido	al menos cien
discos	o, en el caso de	las cintas,	una cinta maestra
.		Imaginar que	se posee cualquier
pieza de música		es no comprender	el punto
.	No hay punto	o el punto	es nada;
e incluso	un disco de	larga duración	es una cosa.

		mp	
Una mujer	de Texas	dijo:	Vivo en Texas
	No tenemos música	en Texas.	La razón por la que no tienen
música en Texas		es porque	tienen grabaciones
en Texas.	Sustraigan los discos de	Texas	
	y alguien	aprenderá a cantar	.
	Todo el mundo	tiene una canción	
	que no	es	una canción en absoluto:
	es un proceso	de cantar	,
	y cuando cantas	,	
	estás	donde estás	.

Lo único que sé sobre el método es que cuando no estoy trabajando algunas veces pienso que sé algo, pero cuando estoy trabajando, es bastante claro que no sé nada.

mp mp

Nota del autor a Conferencia sobre nada

Siguiendo con el pensamiento expresado más arriba sobre la discusión como nada más que un entretenimiento, preparé seis respuestas para las primeras seis preguntas pronunciadas, sin importar cuáles fueran. En 1949 o '50, cuando la conferencia fue dada por primera vez (en el Club de artistas, tal como fue mencionado en el prefacio), hubo seis preguntas. En 1960, sin embargo, cuando el discurso fue leído por segunda vez, la audiencia entendió el punto después de dos preguntas y, no deseando ser entretenida, se abstuvo de preguntar nada más.

Las respuestas son:

1. Esa es una muy buena pregunta. No quisiera arruinarla con una respuesta.
2. Quiere dolerme la cabeza.
3. Si hubieras escuchado a Marya Freund en Palermo el abril pasado cantar el Pierrot Lunaire, de Arnold Schoenberg, dudo que hubieras hecho esa pregunta.
4. De acuerdo al Almanaque del granjero, esta es Falsa Primavera.
5. Por favor repita la pregunta...
Y otra vez...
Y otra vez...
6. No tengo más respuestas.

Notas del traductor

1. Cage se refiere a la pieza escultórica de 1949, *Variation number seven: Full Moon*, del estadounidense Richard Lippold (1915-2002). En las *Sonatas e interludios*, de Cage, hay otra mención importante -o suerte de homenaje- de su obra, la decimocuarta y decimoquinta están subtituladas: *Geminis - por el trabajo de Richard Lippold*.

2. Entre 1950 y 1956 se lleva a cabo en Estados Unidos la célebre y feroz cacería de brujas macartista. Fueron perseguidas por el estado las voces críticas en las artes, las ciencias y, evidentemente, la acción política, invocando una imaginaria conspiración comunista al interior del país. Listas negras, deportaciones y ejecuciones son patrimonio de este episodio ejemplar de la Guerra Fría.

*No tengo ningún conocimiento de teoría musical, importantísima aclaración, como se verá. Procuré preguntar a quienes sí los tienen, para compensar en parte esta ignorancia ramplona en los momentos en que fue necesario, algo aprendí y les agradezco por ello. Esta traducción no fue hecha desde allí en todo caso, fue primero la curiosidad por la disposición espacial de la escritura, la deriva discursiva hasta la exageración y la caricatura de una de las formas del discurso más aburridas de la historia -la conferencia-. El afecto hacia este texto está más motivado por la afinidad hacia unas pulsiones vitales puestas en juego, que hacia la experimentación en el espacio de la escritura como hecho formal.

Traduje esta conferencia a partir de la versión digitalizada (y pirata) de lo que parece ser la edición del libro recopilatorio de 1961, *Silence. Lectures and Writings*, aunque no tendría cómo comprobarlo. Tampoco importa. En ella se utiliza, para separar las estrofas -unidades- el signo que creí parte de la notación musical tradicional (similar al correspondiente a algún mezzo y probablemente denotando lo mismo), y que más tarde, me contaron, corresponde a Virgo, gracias a las observaciones sagaces de un par de amigas entre la astrología y la música. Decidí por ello utilizar el mismo signo en esta traducción.

Hay aquí un intento por aceptar su estructura y, a su vez, ser aceptado por ella.

Traducción, como yo la quiero.

Este libro fue impreso y
encuadernado a mano en Bogotá, a
principios de 2023. La portada fue
compuesta originalmente en tipos
móviles en el taller de Carteles
Diana, junto a Leonardo López y la
Fulmine, gracias a Cata.
Esta vez las labores se adelantaron
en el taller G.U.R.R.E.
Viene -o continúa- el colapso y, por
absurdo que parezca, seguimos
haciendo libros.